

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ребковец Ольга Александровна  
Должность: И.о. ректора  
Дата подписания: 02.11.2022 г. 15:11:25  
Уникальный программный ключ:  
e789ec8739030382afc5ebff703928adf1af5cfb

ОПОП

СМК-РПД-В1.П2-2020

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании  
кафедры иностранных языков и  
переводоведения

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ О.Г. Шевченко

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.В.ДВ.02.01 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ И ФРАЗЕОЛОГИИ

**Направление подготовки:** 45.03.02 «Лингвистика»

**Профиль подготовки:** «Перевод и переводоведение»

**Квалификация выпускника:** бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Курс:** 2      **Семестр:** 3

**Зачет:** 3 семестр

Петропавловск-Камчатский 2020 г.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2020
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного 07.08.2014 г.

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

\_\_\_\_\_ Н.А. Каразия

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Самостоятельная работа
7. Примерная тематика контрольных, курсовых работ
8. Перечень вопросов на зачет
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение
10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
11. Материально-техническая база

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2020
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

## 1. Цель и задачи освоения дисциплины

**Целью освоения дисциплины** является формирование у будущего переводчика практических навыков письменного и устного перевода в рамках общественно-политического дискурса.

**Задачи освоения дисциплины:** В результате освоения дисциплины студенты должны знать определение политики и основные тенденции общественно-политической жизни социума, особенности перевода интернациональных слов и проблему «ложных друзей» переводчика, уметь пользоваться специальными словарями и тезаурусами, применять основные методы и приемы перевода наиболее распространенных в общественно-политическом дискурсе лингвистических конструкций.

## 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Блок Б1 (вариативная часть, дисциплина по выбору). Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами при изучении практического курса английского языка, практической грамматики, теории перевода, практического курса перевода. Изучение дисциплины предполагает практическое применение полученных знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности переводчика.

## 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17

## 4. Содержание дисциплины

### Модуль 1. Теоретические основы перевода общественно-политической лексики и фразеологии

*Тема 1. Типы дискурсов. Политический дискурс.* Понятие дискурса. Типология дискурсов. Характеристика политического дискурса. Общественно-политические тексты как результат реализации политического дискурса. Особенности структуры и композиции общественно-политических текстов. Специфика перевода общественно-политических текстов.

*Тема 2. Проблема выделения лексико-семантических групп. Общественно-политическая лексика.* Семантическая группировка лексики. Понятие лексико-семантической группы. Тематическая группа. Понятие семантического поля и ассоциативного поля. Идеографические и ассоциативные словари. Тематические словари и тезаурусы. Понятие лексической категории. Типы лексических категорий с точки зрения формально-смысловых оппозиций.

*Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе общественно-политической лексики.* Перестановки. Замены. Добавления. Опускания. Генерализация. Конкретизация. Логическое развитие понятия. Компенсация.

*Тема 4. Структурно-семантические особенности новостных текстов и их отражение в переводе.* Понятие новостного текста. Источники новостного текста. Структурные и семантические характеристики новостного текста. Особенности перевода новостного

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2020
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

текста.

*Тема 5. Типология текстов общественно-политической направленности. Типы текстов. Классификация текстов и жанров речи. Речь политика. Газетная статья. Воззвания и лозунги.*

*Тема 6. Особенности перевода клише. Выразительные средства политического дискурса. Устойчивые сочетания и клише. Соотношение стандартизованности и экспрессивности в текстах общественно-политической направленности. Выразительные средства политического дискурса.*

*Тема 7. Фразеологические единицы политического дискурса. Понятие фразеологической единицы. ФЕ политического дискурса. ФЕ и устойчивые сочетания.*

## **Модуль 2. Практикум по переводу общественно-политической лексики и фразеологии**

*Тема 1. Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «Political systems and regimes». Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.*

*Тема 2. Формирование навыков устного перевода по теме «Political systems and regimes». Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.*

*Тема 3. Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «Democratic elections». Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.*

*Тема 4. Формирование навыков устного перевода по теме «Democratic elections». Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.*

*Тема 5. Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «People in politics». Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.*

*Тема 6. Формирование навыков устного перевода по теме «People in politics». Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.*

*Тема 7. Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «Political conflicts». Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.*

*Тема 8. Формирование навыков устного перевода по теме «Political conflicts». Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.*

## **5. Тематическое планирование**

**Дисциплина:** Б1.В.ДВ.02.01 Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

**Группа:** 2 курс, 3 семестр

### **Модули дисциплины**

<b>№</b>	<b>Наименование модуля</b>	<b>Лекции</b>	<b>Практики/ семинары</b>	<b>Лабораторные</b>	<b>Сам. работа</b>	<b>Всего часов</b>
----------	----------------------------	---------------	-------------------------------	---------------------	------------------------	------------------------

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2020
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

1	Теоретические основы перевода общественно-политической лексики и фразеологии.	14	0	0	40	54
2	Практикум по переводу общественно-политической лексики и фразеологии.	0	16	0	38	54

**Тематический план  
Модуль 1**

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Лекции</b>		
1	Типы дискурсов. Политический дискурс	2	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
2	Проблема выделения лексико-семантических групп. Общественно-политическая лексика	2	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
3	Лексико-грамматические трансформации при переводе общественно-политической лексики.	2	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
4	Структурно-семантические особенности новостных текстов и их отражение в переводе.	2	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
5	Типология текстов общественно-политической направленности.	2	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

6	Особенности перевода клише. Выразительные средства политического дискурса.	2	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
7	Фразеологические единицы политического дискурса	2	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Выполнение письменных переводов	6	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
2	Подготовка презентаций	6	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
3	Выполнение упражнений по теме «Лексико-грамматические трансформации»	6	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
4	Выполнение упражнений по теме «Перевод эпитетов и метафор»	6	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
5	Подготовка сообщений на тему «Прагматика перевода»	6	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2020
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

6	Выполнение упражнений по теме «Перевод фразеологии»	6	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
7	Подготовка к собеседованию	4	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17

### Модуль 2

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Практические занятия (семинары)</b>		
1	Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «Political systems and regimes»	2	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
2	Формирование навыков устного перевода по теме «Political systems and regimes»	2	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
3	Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «Democratic elections»	2	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
4	Формирование навыков устного перевода по теме «Democratic elections»	2	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

5	Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «People in politics»	2	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
6	Формирование навыков устного перевода по теме «People in politics»	2	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
7	Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «Political conflicts»	2	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
8	Формирование навыков устного перевода по теме «Political conflicts»	2	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Выполнение упражнений по теме «Politics: General issues»	4	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
2	Выполнение упражнений по теме «Political systems and regimes»	4	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
3	Выполнение упражнений по теме «Democratic elections»	6	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2020
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

4	Выполнение упражнений по теме «Civil disorder»	6	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
5	Выполнение упражнений по теме «People in politics»	6	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
6	Выполнение упражнений по теме «Political conflicts»	6	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17
7	Выполнение упражнений по теме «War: reasons and consequences»	6	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-9; ОК-10; ОК-11; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-12; ПК-7; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-17

## 6. Самостоятельная работа

### 6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий.

#### 6.1. Планы семинарских (практических, лабораторных) занятий

##### МОДУЛЬ 2

##### ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

#### Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «Political systems and regimes»

##### ПЛАН:

1. Введение лексики по теме.
2. Семантизация лексики.
3. Выполнение лексическо-грамматических и переводных упражнений.

4. Предпереводческий анализ текста и выработка стратегии перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

**Формирование навыков устного перевода по теме «Political systems and regimes»**

ПЛАН:

1. Перевод новостных текстов.
2. Проверка домашнего задания.
3. Чтение и перевод текстов.
4. Выполнение упражнений по устному переводу.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

**Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «Democratic elections»**

ПЛАН:

1. Введение лексики по теме.
2. Семантизация лексики.
3. Выполнение лексическо-грамматических и переводных упражнений.
4. Предпереводческий анализ текста и выработка стратегии перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

**Формирование навыков устного перевода по теме «Democratic elections»**

ПЛАН:

1. Перевод новостных текстов.
2. Проверка домашнего задания.
3. Чтение и перевод текстов.
4. Выполнение упражнений по устному переводу.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5

**Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «People in politics»**

ПЛАН:

1. Введение лексики по теме.
2. Семантизация лексики.
3. Выполнение лексическо-грамматических и переводных упражнений.
4. Предпереводческий анализ текста и выработка стратегии перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №6

**Формирование навыков устного перевода по теме «People in politics»**

ПЛАН:

1. Перевод новостных текстов.
2. Проверка домашнего задания.
3. Чтение и перевод текстов.
4. Выполнение упражнений по устному переводу.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №7

**Изучение лексического минимума и письменный перевод текстов по теме «Political conflicts»**

## ПЛАН:

1. Введение лексики по теме.
2. Семантизация лексики.
3. Выполнение лексическо-грамматических и переводных упражнений.
4. Предпереводческий анализ текста и выработка стратегии перевода.

## ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №8

**Формирование навыков устного перевода по теме «Political conflicts»**

1. Перевод новостных текстов.
2. Проверка домашнего задания.
3. Чтение и перевод текстов.
4. Выполнение упражнений по устному переводу.

**6.2 Внеаудиторная самостоятельная работа**

Самостоятельное изучение материала.

Подготовка сообщений.

Подготовка презентаций.

Подготовка новостных текстов для устного перевода.

Выполнение упражнений.

Выполнение письменных переводов.

**7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)**

По данной дисциплине учебным планом курсовые работы не предусмотрены.

**8. Перечень вопросов на зачет**

Зачет на втором курсе имеет практический характер. Студент должен выполнить письменный перевод двух текстов (с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык), осуществить перевод с листа (тексты могут быть как на русском, так и на английском языке) и выполнить устный абзацно-фразовый перевод с русского на английский язык.

**9. Учебно-методическое и информационное обеспечение****9.1. Основная учебная литература:**

1. Чужакин А.П. Мир перевода - 5: Ас-XX1: практ. пособие по устн. переводу Advanced Level / А. П. Чужакин, К. Петренко. - 3-е изд. , расшир. и доп. , с прил. . - М : Р. Валент, 2003. - 232 с.
2. Бимагамбетова, Ж. Т. Английский язык. Общественно-политический перевод : учебное пособие / Ж. Т. Бимагамбетова, А. Ш. Муртаза. — Алматы : Казахский национальный университет им. аль-Фараби, 2017. — 162 с. — ISBN 978-601-04-3015-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL:

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2020
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

<http://www.iprbookshop.ru/93660.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

## 9.2. Дополнительная учебная литература:

1. Бабанина, Т. М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting : учебно-методическое пособие / Т. М. Бабанина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-321-02481-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Погодин, Б. П. Конференц-перевод в международных организациях : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б. П. Погодин. — Санкт-Петербург : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ISBN 978-5-8064-2109-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html> (дата обращения: 16.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3. Юдина Г. Г. Учитесь устному переводу / Юдина, Г. Г. . - М : Изд-во ин-та междунар. отношений, 1962. - 216 с.

### Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

#### Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся			
		Изучение лексического минимума	Выполнение устных заданий на практическом занятии	Выполнение письменных переводов	Выполнение модульного теста
Высокий	отлично	Студент уверенно владеет лексическим минимумом по теме занятия, не допускает ошибок в произношении лексических единиц, имеет представление об их сочетаемости, правильно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент в целом не допускает ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, активно участвует в работе, демонстрирует прекрасные знания по предмету	Студент своевременно выполняет все письменные задания, нацеленные на формирование умений и навыков письменного перевода, не допускает грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 91-100% правильных ответов.
Базовый	хорошо	Студент в целом владеет	Студент допускает	Студент своевременно	Студентом дано 71-90%

		лексическим минимумом по теме занятия, допускает незначительное количество ошибок в произношении лексических единиц, в большинстве случаев корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	незначительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует хорошие знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается средним уровнем активности	выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает минимальное количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, в целом соблюдает нормативные требования к письменному переводу	правильных ответов.
Пороговый	удовлетворительно	Студент владеет приблизительно 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает значительное количество ошибок в произношении лексических единиц, не вполне корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент допускает значительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует посредственные знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается слабой активностью	Студент несвоевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, не всегда соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 50-70% правильных ответов.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент владеет менее чем 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает чрезмерное количество ошибок в произношении лексических единиц,	Студент допускает чрезмерное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода,	Студент систематически не выполняет письменные задания или его переводы не соответствуют нормативным требованиям, в переводах имеется большое количество	Студентом дано менее 50% правильных ответов.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2020
Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Особенности перевода общественно-политической лексики и фразеологии» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		некорректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	демонстрирует неудовлетворительные знания по предмету, отказывается участвовать в различных видах учебной работы на занятии	грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок	
--	--	---	---	--	--

### Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		зачет
Высокий	отлично (зачтено)	Студент демонстрирует высокий уровень практических навыков устного и письменного перевода, выполняет устный перевод грамотно, без существенных потерь и искажений, отвечает на дополнительные вопросы.
Базовый	хорошо (зачтено)	Студент демонстрирует хороший уровень теоретических знаний и практических навыков устного и письменного перевода, выполняет устный перевод грамотно, с некоторыми потерями, достаточно полно отвечает на дополнительные вопросы.
Пороговый	удовлетворительно (зачтено)	Студент демонстрирует удовлетворительный уровень теоретических знаний и практических навыков устного и письменного перевода, выполняет устный перевод с записью со значительными потерями и искажениями информации, частично отвечает на дополнительные вопросы.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно (не зачтено)	Студент демонстрирует неудовлетворительный уровень теоретических знаний и практических навыков устного и письменного перевода, не выполняет устный перевод или выполняет его на весьма низком уровне, не отвечает на дополнительные вопросы.

### 11. Материально-техническая база

*Используемые инструментальные и программные средства.* Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.